

华东师范大学

共 3 页

## 2005 年攻读硕士学位研究生入学试题

考试科目: 翻译  
招生专业: 俄语语言文学

考生注意:

无论以下试题中是否有答题位置, 均应将答案做在考场另发的答题纸上(写明题号)。

## I. 文学部分 (75 分)。

## 1. 列举下列作家的代表作 (25 分)。

- (1) 冯维辛
- (2) 格里鲍耶多夫
- (3) 冈察洛夫
- (4) 列斯科夫
- (5) 车尔尼雪夫斯基
- (6) 肖洛霍夫
- (7) 布尔加科夫
- (8) 普拉东诺夫
- (9) 帕斯捷尔纳克
- (10) 索尔仁尼琴

## 2. 阐述题 (50 分)。

- (1) 试比较奥涅金与毕巧林之异同。
- (2) 简述长篇小说《罪与罚》的艺术特色。

## II. 翻译部分 (75 分)。

## 1. 汉译俄 (25 分)。

俄罗斯联邦是一个多民族国家, 其国土面积达 1707.5 万平方千米, 人口 1.45 亿。

俄罗斯联邦首都莫斯科拥有 1030 万人口。俄罗斯联邦由 89 个平等主体组成, 其中有 21 个共和国、6 个边疆区、49 个州、1 个自治州、10 个自治区和 2 个直辖市。

俄罗斯信奉的主要宗教有东正教、伊斯兰教、天主教和佛教。

根据俄罗斯 1993 年通过的宪法, 总统是国家元首, 政府是执行权力机关。

议会由两院组成, 上院是联邦委员会, 下院是国家杜马。

俄罗斯现任总统是普京。他的任务是在十年内将国内生产总值翻番, 从而为大大提高俄罗斯人的生活水平和消除贫困奠定基础。



## 2. 俄译汉 (50 分)。

И.А.Рогачев,  
Чрезвычайный и Полномочный посол  
Российской Федерации в КНР

**Пятьдесят пять лет отношений с новым Китаем – к укреплению  
добрососедства, партнерства и взаимодействия**

За 55 лет, прошедших со времени установления дипломатических отношений между нашими странами, Россия и Китай прошли большой и непростой путь. Были периоды и подъема, и спада вплоть до вспышки конфронтации. Наконец, в течение последних 15 лет, усвоив уроки прошлого и ориентируясь на будущее, наши государства последовательно и успешно выстраивают целостную систему дружественных отношений и всестороннего взаимодействия. Венцом этой системы стал Договор о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве от 16 июля 2001 года, который на основе заинтересованности сторон в долговременном стратегическом партнерстве и взаимодействии закрепил итоги процесса их созидания и определил магистральные направления их дальнейшего расширения и углубления. Можно утверждать, что новая модель двусторонних отношений в основном построена. Ее базовыми параметрами являются соответствие коренным национальным интересам, равноправие, взаимовыгодность, стремление сотрудничать во всех сферах, на взаимоприемлемой основе преодолевать возможные проблемы в практических областях.

С каждым годом наше взаимодействие становится все более комплексным и сбалансированным. Созданы уникальные механизмы регулярных встреч на уровне глав государств и правительств, постоянных контактов между заинтересованными государственными ведомствами, солидная договорно-правовая база. В двустороннем сотрудничестве активно участвуют парламенты, региональные органы власти, деловые круги, партии и общественные организации, учреждения науки, культуры, образования.

В России придают большое значение заявлениям новых китайских руководителей о приоритетном внимании, которое они намерены уделять российскому направлению. Между Президентом В.В.Путиным и Председателем Ху Цзиньтао налажен хорошие личные и деловые контакты, что активно способствует продвижению российско-китайского стратегического партнерства во всех областях и более тесной координации действий наших двух стран на международной арене. Как дипломат, представляющий в Китае Россию, не могу не отметить плодотворность сотрудничества с нашим великим соседом в нынешний сложный и ответственный для всего мира период.

На мировой арене между нами и китайскими коллегами сложилось тесное внешнеполитическое взаимодействие. Без преувеличения можно сказать, что оно является стабилизирующим фактором в современных международных отношениях. Оно базируется на общем понимании характера основных проблем, стоящих перед мировым сообществом в начале XXI века, на общих подходах к таким ключевым проблемам современности, как формирование многополярного демократиче-



ского и справедливого миропорядка, роль ООН, вопросы использования силы в международных конфликтах, отношение к государственному суверенитету и др. И здесь Россия и Китай находят все более активную поддержку в мировом сообществе, включая ключевые государства мира.

В последние годы трудно назвать хотя бы одну значимую международную проблему, где взгляды Москвы и Пекина существенно расходились. При этом особенно важно, что общность подходов не является результатом неких союзнических обязательств или принуждения – как это еще довольно часто встречается в международной практике, – а представляет собой результат взвешенных оценок и учета собственных национальных интересов. Близость принципиальных установок внешнеполитической деятельности наших двух стран формирует благоприятную основу для их сотрудничества по целому ряду конкретных направлений. В качестве примеров можно привести тесное взаимодействие в урегулировании корейской ядерной проблемы, совместные усилия по продвижению международной договоренности о предотвращении размещения оружия в космическом пространстве и многое другое. В наших отношениях отсутствуют такие раздражители, как проблема прав человека, мы успешно сотрудничаем в области борьбы с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом.

Создание в 2001 году Шанхайской организации сотрудничества – результат общих усилий России, Китая и наших партнеров-государств Центральной Азии. ШОС родилась в результате стратегического курса наших стран на создание в районе общих границ атмосферы прочного доверия, безопасности и активного взаимодействия во всех областях. Фундаментом ШОС стали подписанные в 1996 и 1997 годах в Шанхае и Москве соглашения об укреплении доверия в военной области и о сокращении вооруженных сил в районе границы.

В последние годы заметно набирает обороты российско-китайское торгово-экономическое сотрудничество. Пятый год подряд сохраняются высокие темпы роста взаимной торговли. В 2003 г. товарооборот между двумя странами достиг 15,7 млрд. долл. Есть основания предполагать, что к концу нынешнего года мы вплотную подойдем к новому рекордному уровню – 20 млрд. долл.

(16) 《太阳与太阳塔》

(17) 《易经》《地籍》

(18) 《日文文法》

(19) 《俄罗斯森林》

(20) 《告别马焦拉》

## 2. 名词解释 (20 分)。

(1) 象征主义

(2) 社会主义现实主义

(3) “自然派”

(4) “同代文学”

## 3. 简答题 (10 分)。

(1) 试述《战争与和平》的艺术特色。